Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko/ Law/ Loi

N°19/2013 ryo kuwa 25/03/2013
Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu **69**
N°19/2013 of 25/03/2013
Law determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights **69**
N°19/2013 du 25/03/2013
Loi portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne…………………………………………………………………………..**69**

ITEGEKO N°19/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Icyicaro n'ifasi bya Komisiyo

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

UMUTWEWAII:INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 4: Inshingano rusange ya Komisiyo

Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu

LAWN°19/2013 OF 25/03/2013 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head office and territorial jurisdiction of the Commission

Article 3: Independence and autonomy of the Commission

CHAPTER II: MISSIONS AND POWERS OF THE COMMISSION

Section One: Missions of the Commission

Article 4: Overall mission of the Commission

Article 5: Special missions of the Commission regarding Human Rights promotion

LOI N°19/2013 DU 25/03/2013 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

TABLES DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Siège et compétence territoriale de la Commission

Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Section première: Missions de la Commission

Article 4: Mission générale de la Commission

Article 5: Missions particulières de la Commission en matière de promotion des droits de la personne

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu	**Article 6: Special missions of the Commission regarding the protection of Human Rights**	**Article 6: Missions particulières de la Commission en matière de protection des droits de la personne**
Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komisiyo	**Section 2: Powers of the Commission**	**Section 2: Pouvoirs de la Commission**
Ingingo ya 7: Ububasha rusange bwa Komisiyo	**Article 7: Ordinary powers of the Commission**	**Article 7: Pouvoirs ordinaires de la Commission**
Ingingo ya 8: Ububasha bw'ubugenzacyaha	**Article 8: Judicial Police powers**	**Article 8: Qualité d'Officier de Police Judiciaire**
Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuregera inkiko	**Article 9: Power to file legal actions**	**Article 9: Pouvoir de saisir la justice**
Ingingo ya 10: Ikoreshwa ry'ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko	**Article 10: Exercising judicial police powers and power to file legal actions**	**Article 10: Exercice de la qualité d'Officier de Police Judiciaire et le pouvoir de saisir la justice**
Ingingo ya 11: Ububasha bwo gushyiraho amategeko ngengamikorere	**Article 11: Power to adopt the internal rules and regulations**	**Article 11: Pouvoir d'adopter le règlement d'ordre intérieur**
UMUTWE WA III: POROGARAMU Y'IBIKORWA NA RAPORO BYA KOMISIYO	**CHAPTER III: PROGRAM OF ACTIVITIES AND REPORT OF THE COMMISSION**	**CHAPITRE III: PROGRAMME D'ACTIVITES ET RAPPORT DE LA COMMISSION**
Ingingo ya 12: Porogaramu y'ibikorwa bya Komisiyo n'inzego iyishyikiriza	**Article 12: Commission's program of activities and organs to which it is submitted**	**Article 12: Programme d'activités de la Commission et organes auxquels il est transmis**
Ingingo ya 13: Raporo za Komisiyo n'inzego izishyikiriza	**Article 13: Commission's reports and organs to which they are submitted**	**Article 13: Rapports de la Commission et organes auxquels ils sont transmis**
Ingingo ya 14: Isakaza rya raporo ya Komisiyo	**Article14:Disseminationofthe Commission's report**	**Article 14: Diffusion du rapport de la Commission**

UMUTWE WA IV: INZEGO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 15: Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo
Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Ingingo ya 18: Aho Abakomiseri baturuka

Ingingo ya 19: Abagize Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri n'uko bashyirwaho

Ingingo ya 20: Ibigomba kubahirizwa mu guhitamo abakandida kumwanya w'Ubukomiseri

Ingingo ya 21: Iyemezwa ry'Abakomiseri mu Mutwe wa Sena

Ingingo ya 22: Irahira ry'Abakomiseri

Ingingo ya 23: Manda y'Abakomiseri

CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION

Article 15: Administrative organs

Section One: Council of Commissioners

Article 16: Responsibilities of the Council of Commissioners

Article 17: Composition of the Council of Commissioners and requirements for the position

Article 18: Provenance of Commissioners

Article 19: Members of the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and modalities for their appointment

Article 20: Requirements for selection of candidate Commissioners

Article 21: Approval of Commissioners by the Senate

Article 22: Taking oath of the Commissioners

Article 23: Term of office for the Commissioners

CHAPITRE IV: ORGANES DE LA COMMISSION

Article 15: Organes administratifs de la Commission
Section première: Conseil des Commissaires

Article 16: Attributions du Conseil des Commissaires

Article 17: Composition du Conseil des Commissaires et les conditions requises pour ces fonctions

Article 18: Provenance des Commissaires

Article 19: Membres du Comité de sélection des candidats Commissaires et modalités de leur nomination

Article 20: Directives de sélection des candidats Commissaires

Article 21: Approbation des Commissaires par le Sénat

Article 22: Prestation de serment des Commissaires

Article 23: Mandat des Commissaires

Ingingo ya 24: Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri	**Article 24: Immunity of the Commissioners**	**Article 24: Immunité des Commissaires**
Ingingo ya *25*: Imirimo itabangikanywa no kuba Umukomiseri	**Article 25: Incompatibilities with being a Commissioner**	**Article 25: Incompatibilités avec les fonctions de Commissaire**
Ingingo ya 26: Uko Umukomiseri ava ku murimo	**Article 26: Removal from office of a Commissioner**	**Article 26: Cessation des fonctions de Commissaire**
Ingingo ya 27: Isimburwa ry'Umukomiseri	**Article 27: Replacement of a Commissioner**	**Article 27: Remplacement d'un Commissaire**
Ingingo ya 28: Itumizwa n'iterana ry'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri	**Article 28: Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners**	**Article 28: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 29: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	**Article 29: Functioning of the Council of Commissioners**	**Article 29: Fonctionnement du Conseil des Commissaires**
Ingingo ya 30: Ibigenerwa Abakomiseri	**Article 30: Benefits granted to Commissioners**	**Article 30: Avantages accordés aux Commissaires**
Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo	**Section 2: Bureau of the Commission**	**Section 2: Bureau de la Commission**
Ingingo ya 31: Abagize Biro ya Komisiyo	**Article 31: Members of the Bureau of the Commission**	**Article 31: Membres du Bureau de la Commission**
Ingingo ya 32: Inshingano za Biro ya Komisiyo	**Article 32: Responsibilities of the Bureau of the Commission**	**Article 32: Attributions du Bureau de la Commission**
Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida wa Komisiyo	**Article 33: Responsibilities of the Chairperson of the Commission**	**Article 33: Attributions du Président de la Commission**
Ingingo ya 34: Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo	**Article 34: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission**	**Article 34: Attributions du Vice-président de la Commission**

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 38: Gushaka abakozi ba Komisiyo

Ingingo ya 39: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

Ingingo ya 40: Inkomoko n'icungwa by'umutungo wa Komisiyo

Ingingo ya 41: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo

Ingingo ya 42: Igenzura ry'umutungo wa Komisiyo

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Section 3: General Secretariat of the Commission

Article 35: Head of the General Secretariat of the Commission

Article 36: Appointment of the Secretary General

Article 37: Responsibilities of the Secretary General

Article 38: Recruitment of the staff of the Commission

Article 39: Statute governing the personnel of the Commission

CHAPTER VI: PROPERTY OF THE COMMISSION

Article 40: Source and management of the property of the Commission

Article 41: Preparation of the budget proposal of the Commission

Article 42: Audit of the property of the Commission

CHAPTERVII: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Section 3: Secrétariat Général de la Commission

Article 35: Responsable du Secrétariat Général de la Commission

Article 36: Nomination du Secrétaire Général

Article 37: Attributions du Secrétaire Général

Article 38: Recrutement du personnel de la Commission

Article 39: Statut régissant le personnel de la Commission

CHAPITRE VI: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Article 40: Source et gestion du patrimoine de la Commission

Article 41: Elaboration de l'avant projet de budget de la Commission

Article 42: Audit du patrimoine de la Commission

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo 43: Manda y'Abakomiseri bari basanzweho	**Article 43: The term of office of incumbent Commissioners**	**Article 43: Le Mandat des Commissaires en fonctions**
Ingingo 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 44: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 45: Repealing provision**	**Article 45: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 46: Commencement**	**Article 46: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°19/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 14 Werurwe 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva ku ya 9 kugeza ku ya 51, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 176, iya 177, iya 190 n'iya 201;

LAW N°19/2013 OF 25/03/2013 DETERMINING MISSIONS, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 14 March 2013;

The Senate, in its session of 14 March 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9 to 51, 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 177, 190 and 201;

LOI N°19/2013 DU 25/03/2013 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 mars 2013;

Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9 à 51, 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 176, 177, 190 et 201 ;

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganiza bwa Muntu ryo kuwa 10 Ukuboza 1948 u Rwanda rwemeye gukurikiza ku itariki ya 18 Nzeri 1962;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo kuwa 19/12/1966 nk'uko ryemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 yo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko Teka n° 8/75 ryo ku wa 8/75 of 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/05/ 1983;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 569;

Isubiye ku Itegeko n° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;

YEMEJE:

Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948 to which Rwanda acceded on 18 September 1962;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 17/05/1983;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 569;

Having reviewed Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights;

ADOPTS:

Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948 à laquelle le Rwanda a adhéré en date du 18 septembre 1962;

Vu le Pacte relatif aux Droits Economiques, Sociaux et Culturels du 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte relatif aux Droits Civils et Politiques du 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 8/75 of 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en son article 569;

Revu la Loi n° 30/2007 du 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa "Komisiyo" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Icyicaro n'ifasi bya Komisiyo

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Komisiyo ikorera mu Gihugu hose kandi ishobora gushyiraho amashami ahandi mu Gihugu.

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Komisiyo irigenga kandi ihoraho. Mu kuzuza inshingano zayo, nta rwego na rumwe ruyiha amabwiriza.

Komisiyo ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi n'imari.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the mission, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights, hereinafter referred to as the "Commission".

Article 2: Head office and territorial jurisdiction of the Commission

The head office of the Commission shall be located in Kigali City, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

The Commission shall operate throughout the country and may establish branches anywhere in the country.

Article 3: Independence and autonomy of the Commission

The Commission shall be independent and permanent. In fulfilling its mission, the Commission shall not be subject to any instructions from any other organ.

The Commission shall have legal personality and autonomy in administrative and financial matters.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommée la «Commission».

Article 2: Siège et compétence territoriale de la Commission

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

La Commission exerce ses activités sur tout le territoire national et peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission

La Commission est indépendante et permanente. Dans l'accomplissement de sa mission, aucun organe ne peut lui donner des injonctions.

La Commission jouit de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

UMUTWEWAII:INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 4: Inshingano rusange ya Komisiyo

Komisiyo ifite inshingano rusange yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 5: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu

Ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu, Komisiyo ifite inshingano zihariye zikurikira:

1° kwigisha no gukangurira abaturarwanda ibyerekeye uburenganzira bwa muntu no kugira uruhare mu gutegura gahunda zo kwigisha uburenganzira bwa muntu;

2° gufatanya n'izindi nzego gushyiraho ingamba zo gukumira ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;

3° gukora no gusakaza raporo ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa;

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF THE COMMISSION

Section One: Missions of the Commission

Article 4: Overall mission of the Commission

The overall mission of the Commission shall be to promote and protect Human Rights.

Article 5: Special mission of the Commission regarding Human Rights promotion

The special mission of the Commission regarding Human Rights promotion shall be the following:

1° to educate and sensitize the population on matters relating to human rights and participate in the development of Human Rights educational programmes;

2° to collaborate with other organs in designing strategies to prevent violations of Human Rights;

3° to prepare and disseminate reports on the situation of Human Rights in Rwanda, annually and whenever necessary ;

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION

Section première: Missions de la Commission

Article 4: Mission générale de la Commission

La Commission a pour mission générale de promouvoir et de protéger les droits de la personne.

Article 5: Missions particulières de la Commission en matière de promotion des droits de la personne

En matière de promotion des droits de la personne, les missions particulières de la Commission sont les suivantes:

1° éduquer et sensibiliser la population rwandaise aux droits de la personne et participer à l'élaboration des programmes d'éducation aux droits de la personne;

2° collaborer avec d'autres organes à définir les stratégies de prévention des violations des droits de la personne ;

3° établir et diffuser largement chaque année et chaque fois que de besoin les rapports sur l'état des droits de la personne au Rwanda;

4° gutanga ibitekerezo, ibisabwe cyangwa ibyibwirije, ku mategeko, ku mabwiriza yo mu nzego z'ubuyobozi akurikizwa mu Gihugu no ku mishinga y'amategeko kugira ngo byubahirize amahame shingiro y'uburenganzira bwa muntu;

5° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe kwemeza amasezerano mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa muntu no kuyinjiza mu mategeko igihugu kigenderaho;

6° gushishikariza inzego za Leta zibishinzwe gutangira ku gihe raporo ku masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;

7° kugaragariza inzego za Leta zibishinzwe ibyakorwa igihe hari ihohoterwa ryakozwe kugira ngo rikosorwe kandi rihanwe hakurikijwe amategeko;

8° gufatanya n'inzego z'ibindi bihugu zishinzwe uburenganzira bwa Muntu, amashyirahamwe akorera mu gihugu n'imiryango mpuzamahanga mu bikorwa byo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

4° to provide views, upon request or at its own initiative on laws, regulations of public organs in force in the country and bills so as to ensure their conformity to fundamental principles of Human Rights;

5° to urge relevant government institutions to ratify international treaties related to Human Rights and incorporate them in the existing domestic laws;

6° to urge relevant government institutions to submit on time the reports related to international treaties on Human Rights ratified by Rwanda;

7° to propose to relevant government authorities measures to be taken to address and punish in accordance with law any violation of Human Rights;

8° to collaborate with other foreign national Human Rights institutions, local associations and international organisations in Human Rights promotion and protection activities.

4° donner des avis, sur demande ou de son initiative, sur les lois, les règlements des organes de l'Etat et sur les projets et propositions de lois pour qu'ils soient en conformité avec les principes fondamentaux des droits de la personne;

5° exhorter les organes compétents de l'Etat à ratifier les traités internationaux relatifs aux droits de la personne et à les intégrer dans l'ordre juridique interne;

6° exhorter les organes compétents de l'Etat à soumettre à temps les rapports sur les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ;

7° indiquer aux organes compétents de l'Etat les mesures à prendre en cas de violations des droits de la personne en vue d'y remédier et de les réprimer conformément à la loi;

8° collaborer avec les institutions d'autres pays chargées des droits de la personne, les associations nationales et les organisations internationales dans le cadre des activités de promotion et de protection des droits de la personne.

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu

Ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu, Komisiyo ifite inshingano zihariye zikurikira:

1° kwakira, gusuzuma ibirego no gukora iperereza ku ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu;

2° gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda rikozwe n'inzego za Leta, abantu bitwaje imirimo ya Leta bashinzwe, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo;

3° gusura ahafungiye abantu hagamijwe kugenzura ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa no gusaba inzego zibishinzwe gukemura ibibazo by'ihohotera ry'uburenganzira bw'abantu bafunzwe byagaragaye;

4° gukurikirana by'umwihariko iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'umwana, ubw'umugore, ubw'abantu bafite ubumuga, ubw'abafite ubwandu bw'agakoko gatera SIDA, ubw'impunzi, ubw'abakozi b'abimukira n'imiryango yabo n'ubw'abageze mu zabukuru;

5° kugenzura iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu matora no gushyikiriza

Article 6: Special mission of the Commission as regards to the protection of Human Rights

Regarding the protection of Human Rights, the special mission of the Commission shall be the following:

1° to receive, examine and investigate complaints relating to Human Rights violations;

2° to examine Human Rights violations in Rwanda committed by State organs, those who work in the public service abusing their powers, associations and individuals;

3° to carry out visits to custodial places with the purpose of inspecting whether the rights of detainees are respected and urge relevant authorities to address identified cases of violation of the rights of detainees;

4° to particularly monitor respect for the rights of the child, women, persons with disabilities, people living with HIV/AIDS, refugees, migrant workers and members of their families and elderly;

5° to monitor respect for Human Rights throughout elections process and submit

Article 6: Missions particulières de la Commission en matière de protection des droits de la personne

Dans le cadre de la protection des droits de la personne, les missions particulières de la Commission sont les suivantes:

1° recevoir, traiter et faire des investigations sur les plaintes relatives aux violations des droits de la personne ;

2° examiner les violations des droits de la personne commises par les organes de l'Etat, les personnes œuvrant au sein de la fonction publique abusant de leurs pouvoirs, les associations et les individus ;

3° visiter les lieux de détention pour vérifier si les droits des personnes détenues sont respectés et demander aux organes concernés de remédier aux problèmes de violation des droits des personnes détenues constatés;

4° faire particulièrement le suivi du respect des droits de l'enfant, des droits de la femme, des droits des personnes handicapées, des droits des personnes vivant avec le VIH/SIDA, des droits des réfugiés, des droits des travailleurs migrants et des membres de leurs familles et des droits de personnes âgées ;

5° surveiller le respect des droits de la personne dans le processus électoral et

raporo inzego zibishinzwe.

Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komisiyo

Ingingo ya 7: Ububasha rusange bwa Komisiyo

Kugira ngo inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 4 kugeza ku ya 6 z'iri tegeko zigerweho, Komisiyo ifite ububasha bukurikira:

1° kwakira no gusuzuma ubuhamya bwerekeye ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;

2° kugera aho ari ho hose hakekwa cyangwa havugwa ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu, harimo n'ahafungiwe abantu kugira ngo ihakorere iperereza;

3° kwegera, kubaza no gusobanuza ukekwaho kuba afite ubuhamya, amakuru, uruhare n'ubuhanga bishobora gufasha Komisiyo mu gusesengura no kwegeranya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;

4° kwerekwa inyandiko, kwemererwa kuzisomera aho ziri, cyangwa se guhabwa kopi zazo no guhabwa indi nyandiko yose yakenerwa na Komisiyo mu gusesengura no kwegeranya ibimenyetso by'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu. Inyandiko cyangwa ibintu Komisiyo ihawe

report to relevant organs.

Section 2: Powers of the Commission

Article 7: Ordinary powers of the Commission

In order to fulfil its mission provided under Articles 4 to 6 of this Law, the Commission shall have the following powers:

1° to receive and consider testimonies on Human Rights violations;

2° to have access to any place where human rights violations are alleged or reported including places of detention for the purpose of investigations;

3° to contact, interrogate and seek explanations from any person likely to have testimony, information, responsibility and expertise deemed to enlighten the Commission on scrutinising and collecting Human Rights violation evidence;

4° to have access to documents, consult them on the spot or get their copies as well as any other document required by the Commission to be able to analyze and collect Human Rights violation evidence. Documents or items given to the Commission shall be returned to owners or organs of origin in a period not

soumettre le rapport aux organes habilités.

Section 2: Pouvoirs de la Commission

Article 7: Pouvoirs ordinaires de la Commission

Afin de remplir ses missions prévues aux articles 4 à 6 de la présente loi, la Commission a les pouvoirs ci-après:

1° recevoir et examiner les témoignages sur les violations des droits de la personne;

2° avoir accès à tout lieu où les violations des droits de la personne sont alléguées ou signalées notamment les lieux de détention aux fins d'enquête;

3° approcher, interroger et requérir des explications de tout individu susceptible d'avoir quelque témoignage, information, responsabilité et expertise de nature à éclairer la Commission dans l'examen et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne;

4° avoir accès aux documents, les consulter sur place ou en obtenir les copies ainsi que toute autre pièce de nature à aider la Commission dans l'analyse et la collecte des éléments de preuve de violation des droits de la personne. Les documents ou pièces remis à la Commission doivent être restitués à leurs propriétaires ou aux

bisubizwa ba nyirabyo cyangwa inzego byaturutsemo mu gihe kitarenze amezi atatu (3);

5° guhuza no kunga abantu bafitanye ibibazo byerekeranye n'uburenganzira bwa muntu mu gihe bitanyuranyije n'amategeko;

6° gusaba inzego zibishinzwe kurenganura nta mananiza umuntu wese Komisiyo yasanze bigaragara ko uburenganzira bwe bwahohotewe;

7° gusaba inzego zibishinzwe gukurikirana mu nkiko umuntu wese wakoze ibyaha bihutaza uburenganzira bwa muntu;

8° gukora ubushakashatsi kubibazo byihariye no gutangaza ibivuyemo hagamijwe guteza imbere uburenganzira bwa muntu.

<u>Ingingo ya 8</u>: Ububasha bw'ubugenzacyaha

Abakomiseri bafite ububasha bw'ubugenzacyaha buhoraho ku ifasi yose y'u Rwanda igihe bari mu mirimo yabo.

Iyo bibaye ngombwa, umukozi wa Komisiyo

exceeding three (3) months;

5° to conduct mediation and conciliation between parties with Human Rights litigations where the mediation or conciliation does not contravene the law;

6° to request relevant organs to unconditionally restore the rights of any person where it appears that his/her rights have been violated;

7° to request relevant organs to bring to justice any person having committed offences related to the violation of Human Rights;

8° to carry out research on thematic issues and publish findings with the purpose of promoting Human Rights.

<u>Article 8</u>: Judicial Police powers

Commissioners shall have permanent judicial police powers throughout the territory of Rwanda while discharging their duties.

If deemed necessary, a member of staff of the

organes de provenance endéans trois (3) mois;

5° faire la médiation et la conciliation entre les personnes ayant entre elles des litiges liés aux violations des droits de la personne au cas où cette médiation ou conciliation n'est pas en violation avec la loi;

6° demander aux organes compétents de rétablir dans ses droits, sans condition, toute personne à l'égard de laquelle la Commission constate la violation des droits;

7° demander aux organes habilités de poursuivre en justice toute personne ayant commis des infractions relatives aux violations des droits de la personne ;

8° faire des recherches sur les questions thématiques et en publier les résultats en vue de promouvoir les droits de la personne.

<u>Article 8</u>: Qualité d'Officier de Police Judiciaire

Les Commissaires ont, dans l'exercice de leurs fonctions, la qualité permanente d'Officier de Police Judiciaire sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Un agent de la Commission peut, en cas de

ashobora guhabwa ububasha bw'ubugenzacyaha n'urwego rubishinzwe bisabwe na Perezida wa Komisiyo.

Abantu batumijwe na Komisiyo bagomba kwitaba, bitaba ibyo bagakurikiranwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuregera inkiko

Komisiyo ifite ububasha bwo kuregera inkiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi iyo habaye ihungabana ry'uburenganzira bwa muntu buteganywa n'Itegeko Nshinga, amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu n'andi mategeko. Muri urwo rwego, Komisiyo ishobora guhagararirwa mu nkiko n'abakozi bayo babiherewe ububasha n'urwego rubishinzwe, bisabwe na Perezida wa Komisiyo. Komisiyo ishobora kandi guhagararirwa n'Abavoka yihitiyemo.

Ingingo ya 10: Ikoreshwa ry'ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko

Mu gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha n'ubwo kuregera inkiko, Komisiyo yubahiriza amategeko Igihugu kigenderaho itabangamiye inshingano z'izindi nzego kandi ibukoresha hahungabanye inyungu rusange, iz'umuntu ku giti cye, cyangwa izindi nzego zibishinzwe zitakoze ibyo zisabwa n'amategeko.

Commission may be given judicial police powers by competent authority upon request by the Chairperson of the Commission.

Persons summoned by the Commission must appear, failure of which they shall be prosecuted in accordance with law.

Article 9: Power to file legal actions

The Commission shall have powers to file legal proceedings in civil, commercial, labour and administrative matters for violation of human rights provided by the Constitution, international treaties ratified by Rwanda and other laws. In that regard, the Commission may be represented in courts by its employees authorized by relevant authority on the request of the Chairperson of the Commission. The Commission may also be represented by a council of its choice.

Article 10: Exercising judicial police powers and power to file legal actions

While exercising judicial police powers and power to file legal action, the Commission shall respect the national laws without prejudice to other organs' responsibilities, and apply such powers in case of violation of public, individual interests, or if other relevant organs fail to carry out their legal duties.

nécessité, être investi de la qualité d'Officier de Police Judiciaire par l'autorité compétente sur demande du Président de la Commission.

Les personnes convoquées par la Commission sont tenues de comparaître sous peine d'être poursuivies conformément à la loi.

Article 9: Pouvoir de saisir la justice

La Commission a le pouvoir de saisir les juridictions pour les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives en cas de violation des droits de la personne prévues par la Constitution, les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ainsi que les autres lois. A cet effet, la Commission peut se faire représenter devant les juridictions par ses agents investis de ce pouvoir par l'autorité compétente sur demande du Président de la Commission. La Commission peut aussi se faire représenter par des avocats de son choix.

Article 10: Exercice de la qualité d'Officier de Police Judiciaire et le pouvoir de saisir la justice

Dans l'exercice de ses pouvoirs de police judiciaire et de saisir la justice, la Commission doit veiller au respect des lois en vigueur dans le pays sans porter préjudice aux attributions d'autres organes et se servir de ses pouvoirs en cas de violations relatives à l'intérêt général, individuel ou lorsque d'autres organes

habilités n'ont pas accompli leur devoir légal.

Ingingo ya 11: Ububasha bwo gushyiraho amategeko ngengamikorere

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo ishyiraho amategeko ngengamikorere ayigenga atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 11: Power to adopt the internal rules and regulations

Without prejudice to the provisions of this Law, the Commission shall establish its internal rules and regulations which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 11: Pouvoir d'adopter le règlement d'ordre intérieur

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la Commission élabore son règlement d'ordre intérieur qui doit être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

UMUTWE WA III: POROGARAMU Y'IBIKORWA NA RAPORO BYA KOMISIYO

CHAPTER III:PROGRAM OF ACTIVITIES AND REPORT OF THE COMMISSION

CHAPITRE III: PROGRAMME D'ACTIVITES ET RAPPORT DE LA COMMISSION

Ingingo ya 12: Porogaramu y'ibikorwa bya Komisiyo n'inzego iyishyikiriza

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, porogaramu y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) y'intangiriro y'umwaka w'ingengo y'imari, ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Article 12: Commission's program of activities and organs to which it is submitted

The Commission shall submit to the Parliament, both Chambers, its program of activities within a period not exceeding three (3) months from the commencement of the fiscal year and reserve a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

Article 12: Programme d'activités de la Commission et organes auxquels il est transmis

La Commission transmet au Parlement, les deux Chambres, son programme d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois du début de l'année budgétaire et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

Ingingo ya 13: Raporo za Komisiyo n'inzego izishyikiriza

Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera y'umwaka w'ingengo y'imari, ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Guverinoma n'Urukiko

Article 13: Commission's reports and organs to which they are submitted

The Commission shall submit to the Parliament, both Chambers, its activity report within a period not exceeding three (3) months from the end of the fiscal year, and reserve a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet and the Supreme Court.

Article 13: Rapports de la Commission et organes auxquels ils sont transmis

La Commission transmet au Parlement, les deux Chambres, son rapport d'activités dans un délai ne dépassant pas les trois (3) mois qui suivent la fin de l'année budgétaire et réserve copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.

rw'Ikirenga**.**

Komisiyo inashyikiriza Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga, raporo zihariye ku bikorwa yamenye biciye mu maperereza cyangwa ku bushakashatsi bwayo ku bibazo bihohotera cyangwa bihutaza uburenganzira bwa muntu n'ibigira ingaruka mbi kuri ubwo burenganzira.

Ingingo ya 14: Isakaza rya raporo ya Komisiyo

Komisiyo isakaza raporo yayo y'umwaka imaze kuyigeza ku Nteko Ishinga Amategeko.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 15: Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo

Inzego z'ubuyobozi za Komisiyo ni izi zikurikira:

1° Inama y'Abakomiseri;
2° Biro ya Komisiyo;
3° Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo.

The Commission shall also submit to the President of the Republic, the Parliament, both Chambers, the Cabinet and the Supreme Court thematic reports acknowledged through its investigations or researches on Human Rights violations and those with negative impact on such rights.

Article 14: Dissemination of the Commission's report

The Commission shall disseminate its annual report subsequent to its submission to the Parliament.

CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION

Article 15: Administrative organs

The administrative organs of the Commission shall be the following:

1° the Council of Commissioners;
2° the Bureau of the Commission;
3° the General Secretariat of the Commission.

La Commission transmet également au Président de la République, au Parlement, les deux Chambres, au Gouvernement et à la Cour Suprême, des rapports sur tous les actes dont elle a pris connaissance par ses enquêtes ou ses recherches sur les questions relatives à la violation des droits de la personne ayant entrainé des conséquences négatives sur ces droits.

Article 14: Diffusion du rapport de la Commission

La Commission rend public son rapport annuel après l'avoir présenté au Parlement.

CHAPITRE IV: ORGANES DE LA COMMISSION

Article 15: Organes administratifs de la Commission

Les organes administratifs de la Commission sont les suivants :

1° le Conseil des Commissaires ;
2° le Bureau de la Commission ;
3° le Secrétariat Général de la Commission.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 16: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

1° kwemeza gahunda y'ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inama yayo;

2° gufata ibyemezo byose bijyanye no guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;

3° kwemeza igenamigambi na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo;

4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

5° kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka bya Komisiyo;

6° kwemeza raporo zihariye ku bikorwa Komisiyo yamenye bihutaza uburenganzira bwa muntu;

7° kwemeza amategeko ngengamikorere ya

Section One: Council of Commissioners

Article 16: Responsibilities of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme organ of the Commission. In particular, it shall be responsible for the following:

1° to adopt the agenda of its meeting ;

2° to take all decisions related to the promotion and protection of Human Rights;

3° to approve the planning and the action plan of the Commission;

4° to approve the annual draft budget proposal of the Commission before submitting it to relevant organs;

5° to approve the annual activity report of the Commission;

6° to approve thematic reports on acts acknowledged by the Commission on Human Rights violations;

7° to approve the internal rules and

Section première: Conseil des Commissaires

Article 16: Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission. Plus particulièrement, il a les attributions suivantes :

1° adopter l'ordre du jour de sa réunion ;

2° prendre toutes décisions relatives à la promotion et à la protection des droits de la personne;

3° approuver la planification et le plan d'action de la Commission;

4° approuver l'avant-projet de budget annuel de la Commission avant sa soumission aux organes compétents ;

5° approuver le rapport annuel d'activités de la Commission;

6° approuver des rapports sur tous les actes dont la Commission a pris connaissance en rapport avec la violation des droits de la personne;

7° approuver le règlement d'ordre intérieur

Komisiyo;

8° kwemeza inkunga, impano n'indagano;

9° gutegura imbonerahamwe y'inzego z'imirimo za Komisiyo;

10° gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo ;

11° gufata ibyemezo byose byatuma imikorere ya Komisiyo irushaho kugenda neza.

Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida.

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari Umunyarwanda;

2° kuba ari inyangamugayo;

3° kuba atarahamijwe n'inkiko ku buryo bwa burundu icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

regulations of the Commission;

8° to approve subsidies, donations and bequests;

9° to prepare the organizational structure of the Commission;

10° to recruit and appoint the personnel of the Commission;

11° to take all decisions that could improve the effective functioning of the Commission.

Article 17: Composition of the Council of Commissioners and requirements for the position

The Council of Commissioners shall be composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson.

For a person to be a Commissioner, he/she shall fulfil the following conditions:

1° to be a Rwandan;

2° to be a person of integrity;

3° not to have been convicted of the crime of genocide, crimes against humanity and crime of genocide ideology;

de la Commission;

8° approuver les subventions, dons et legs ;

9° élaborer le cadre organique de la Commission ;

10° recruter et affecter le personnel de la Commission;

11° prendre toutes décisions qui peuvent améliorer le bon fonctionnement de la Commission.

Article 17: Composition du Conseil des Commissaires et les conditions requises pour ces fonctions

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-président.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

1° être de nationalité rwandaise ;

2° être intègre;

3° ne pas avoir été condamné définitivement pour crime de génocide, crimes contre l'humanité et le crime d'idéologie du génocide ;

4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

5° kuba afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta.

By'umwihariko, Perezida wa Komisiyo agomba kuba afite impamyabumenyi y'amashuri makuru, ubunararibonye n'ubumenyi buhagije mu bijyanye n'uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 18: Aho Abakomiseri baturuka

Abakomiseri baturuka aha hakurikira:

1° mu miryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;

2° muri Kaminuza n'amashuri makuru ya Leta n'ayigenga;

3° muri sosiyete sivili;

4° mu nzego za Leta;

5° mu bikorera.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri batoranywa muri izo nzego

4° not to have been convicted to a sentence equal to or exceeding six (6) months of imprisonment;

5° to have an experience in leadership positions in public or private institutions;

In particular, the Chairperson of the Commission must hold a degree from an institution of higher learning and have experience and sufficient knowledge in the Human Rights field.

Article 18: Provenance of Commissioners

Commissioners shall come from the following:

1° non-governmental organisations for the promotion and protection of Human Rights;

2° public and private Universities and institutions of higher learning ;

3° Civil Society;

4° public institutions;

5° private sector.

At least thirty per cent (30%) of Commissioners selected from those bodies

4° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à (6) mois;

5° avoir une expérience dans les postes de responsabilité dans les organes de l'Etat ou dans les organes non gouvernementaux.

De façon particulière, le Président de la Commission doit avoir un diplôme des études supérieures, une expérience et de bonnes connaissances en matière de droits de la personne.

Article 18: Provenance des Commissaires

Les Commissaires proviennent :

1° des organisations non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne ;

2° des Universités et institutions d'enseignement supérieur publiques et privées ;

3° de la Société Civile;

4° des institutions publiques ;

5° du secteur privé.

Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires sélectionnés dans ces organes

bagomba kuba ari abagore.

Hashingiwe ku bwigenge bwa Komisiyo nk'uko buteganywa n'ingingo ya 3 y'iri tegeko, Abakomiseri batorwa ku giti cyabo kandi ntibaba bahagarariye inzego baturukamo.

Ingingo ya 19: Abagize Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri n'uko bashyirwaho

Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri igizwe n'abantu batanu (5) baturuka:

1° mu miryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;

2° muri Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta;

3° muri sosiyete sivili;

4° mu zindi mpuguke zifite ubuzobere n'ubumenyi mu byerekeye uburenganzira bwa muntu.

Abagize Komite itoranya abakandida bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

must be females.

Considering the independence of the Commission as provided for in Article 3 of this Law, Commissioners shall be elected on individual basis and they do not represent their institutions of origin.

Article 19: Members of the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and modalities for their appointment

The Committee in charge of selecting Candidate Commissioners shall be comprised of five (5) members from:

1° non-governmental organizations for the promotion and protection of human rights;

2° Public Service Commission;

3° Civil Society;

4° other relevant experts with expertise and skills in Human Rights issues.

A Presidential Order shall appoint members of the Committee in charge of selecting Candidate Commissioners.

doivent être de sexe féminin.

Sur base de l'indépendance de la Commission telle que prévue par l'article 3 de la présente loi, les Commissaires sont élus à titre individuel et ne représentent pas leurs institutions d'origine.

Article 19: Membres du Comité de sélection des candidats Commissaires et modalités de leur nomination

Le Comité de sélection des candidats Commissaires est composé de cinq (5) membres provenant :

1° des organisations non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne;

2° de la Commission de la Fonction Publique;

3° de la société civile;

4° d'autres experts justifiant d'une expertise et des connaissances en matière des droits de la personne.

Un arrêté présidentiel nomme les membres du Comité de sélection des candidats.

<u>Ingingo ya 20</u>: Ibigomba kubahirizwa mu guhitamo abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri

Komite itoranya abakandida irigenga mu mikorere yayo. Mu guhitamo abakandida, Komite igomba:

1° kugendera ku mahame yo gukorera mu mucyo no mu bwisanzure;

2° kumenyekanisha ku buryo busesuye imyanya y'Abakomiseri;

3° gushyikiriza Guverinoma urutonde rw'abakandida barindwi (7) yahisemo barimo Perezida na Visi Perezida.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) mu bakandida batoranyijwe na Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri bagomba kuba ari abagore.

Ishyirwaho, inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri bigenwa n'iteka rya Perezida.

<u>Ingingo ya 21</u>: Iyemezwa ry'Abakomiseri mu Mutwe wa Sena

Guverinoma ishyikiriza Sena abakandida barindwi (7) ku myanya y'Abakomiseri kugira ngo ibemeze mbere y'uko bashyirwaho n'iteka

<u>Article 20</u>: Requirements for selection of candidate Commissioners

The Committee in charge of selecting Candidate Commissioners shall function independently. In selecting the candidates, the Committee shall:

1° comply with the principles of transparency and independence;

2° widely announce vacancies for Commissioners;

3° submit to the Government a list of seven (7) selected candidates comprising the Chairperson and the Vice Chairperson.

At least thirty per cent (30%) of candidates selected by the Committee in charge of selecting Candidate Commissioners must be females.

A Presidential Order shall determine the establishment, responsibilities, organisation and functioning of the Committee in charge of selecting Candidate Commissioners.

<u>Article 21</u>: Approval of Commissioners by the Senate

The Cabinet shall submit to the Senate for approval seven (7) candidate Commissioners before their appointment by a Presidential

<u>Article 20</u>: Directives de sélection des candidats Commissaires

Le Comité de sélection des candidats est indépendant dans l'exercice de ses fonctions. Dans la sélection des candidats, le Comité doit :

1° être guidé par les principes de transparence et d'indépendance;

2° largement publier les places à pourvoir pour les Commissaires;

3° transmettre au Gouvernement une liste de sept (7) candidats sélectionnés comprenant le Président et le Vice Président.

Au moins trente pour cent (30%) des candidats sélectionnés par le Comité de sélection des candidats Commissaires doivent être de sexe féminin.

Un arrêté présidentiel détermine la création, lesattributions,l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sélection des candidats Commissaires.

<u>Article 21</u>: Approbation des Commissaires par le Sénat

Le Gouvernement présente sept (7) candidats Commissaires au Sénat pour approbation avant leur nomination par arrêté présidentiel.

rya Perezida.

Iyo Sena itemeje umwe cyangwa benshi mu bakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, Perezida wa Sena abimenyesha Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), akayisaba koherezaabandi bakandida basimbura abatemejwe na Sena.

Gutoranya abakandida basimbura abatemejwe bikorwa na Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko.

Guverinoma yoherereza Sena abandi bakandida ku mwanya w'Ubukomiseri bangana n'umubare w'abo Sena itemeje.

<u>Ingingo ya 22</u>: Irahira ry'Abakomiseri

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Abakomiseri barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 23</u>: Manda y'Abakomiseri

Manda y'Abakomiseri ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa. Muri iyo manda Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho.

Order.

In case the Senate does not approve one or severalcandidateCommissioners,the President of the Senate shall inform the Government within a period not exceeding fifteen (15) days, and request for the submission of other candidates to replace those who are not approved.

The selection of candidates to replace those who are not approved shall be conducted by the Committee in charge of selecting Candidate Commissioners in accordance with the provisions of Article 20 of this Law.

The Cabinet shall submit to the Senate other candidate Commissioners whose number shall be equivalent to the number of those who are not approved by the Senate.

<u>Article 22</u>: Taking oath of the Commissioners

Before assuming their duties, Commissioners shall take oath before the Supreme Court as provided for by the Constitution.

<u>Article 23</u>: Term of office for the Commissioners

The term of office for the Commissioners shall be four (4) years which may be renewable only once. Commissioners shall hold office on a full-time basis.

Lorsque le Sénat n'a pas approuvé un ou plusieurs candidats Commissaires, le Président du Sénat en informe le Gouvernement dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) jours, et lui demande de présenter envoyer d'autres candidats pour remplacer ceux qui n'ont pas été approuvés.

La sélection des candidats qui remplacent ceux qui n'ont pas été approuvés se fait par le Comité de Sélection des candidats Commissaires conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente loi.

Le Gouvernement présente au Sénat d'autres candidats Commissaires dont le nombre équivaut à celui de ceux qui n'ont pas été approuvés par le Sénat.

<u>Article 22</u>: Prestation de serment des Commissaires

Avant d'entrer en fonction, les Commissaires prêtent serment prévu par la Constitution devant la Cour Suprême.

<u>Article 23</u>: Mandat des Commissaires

Le mandat des Commissaires est de quatre (4) ans renouvelable une (1) seule fois. Au cours de ce mandat, les Commissaires exercent leurs fonctions de façon permanente.

Ingingo ya 24: Ubudahungabanywa bw'Abakomiseri

Mu gihe na nyuma ya manda ye, nta Mukomiseri ushobora gukurikiranwa, gushakishwa cyangwa gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza kubera ibitekerezo yagaragaje cyangwa ibindi bikorwa yakoze yuzuza inshingano ze.

Umukomiseri ntashobora gufungwa by'agateganyo keretse iyo afatiwe mu cyuho akora icyaha giteganirijwe igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5). Uko kudahungabanywa kugarukira gusa ku byaha yakoze ari mu mirimo ye cyangwa biturutse kuri iyo mirimo.

Ingingo ya *25*: Imirimo itabangikanywa no kuba Umukomiseri

Uwemejwe ku mwanya w'Ubukomiseri ntiyemerewe gukora undi murimo uhemberwa, ahagarika imirimo yari asanzwe akora. Icyakora, ashobora gukora imirimo yerekeye ubushakashatsi bujyanye n'inshingano ze, ubuvanganzo n'ubugeni, mu gihe bitabangamiye inshingano za Komisiyo kandi byemejwe n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 26: Uko Umukomiseri ava ku murimo

Umukomiseri ava mu mwanya we iyo:

Article 24: Immunity of the Commissioners

During and after his/her term of office, a Commissioner shall not be prosecuted, wanted or arrested, detained or sentenced due to his/her views expressed or other acts committed in carrying out his/her duties.

A Commissioner shall not be provisionally detained unless he/she is caught red-handed committing an offence punishable by a penalty exceeding five (5) years of imprisonment. Such immunity shall cover only offences committed while carrying out his/her duties or those related to such duties.

Article 25: Incompatibilities with being a Commissioner

An appointed Commissioner shall not be allowed to perform any other remunerated work; he/she shall immediately resign from his/her previous post. However, he/she may perform research activities relating to his/her duties, literature and art provided they are not incompatible with the mission of the Commission and upon approval by the Council of Commissioners.

Article 26: Removal from office of a Commissioner

A Commissioner may be removed from office if:

Article 24: Immunité des Commissaires

Pendant et après son mandat, le Commissaire ne peut être poursuivi, recherché ou arrêté, détenu ou jugé en raison des opinions émises ou autres actes posés dans l'accomplissement de ses fonctions.

Un Commissaire ne peut faire l'objet de détention provisoire sauf en cas de flagrant délit pour une infraction punissable d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans. Cette immunité se limite aux infractions commises dans l'exercice de ses fonctions ou des actes y relatifs.

Article 25: Incompatibilités avec les fonctions de Commissaire

Il est interdit à toute personne nommée Commissaire d'exercer d'autres fonctions rémunérées. Elle démissionne d'office de son ancien poste. Toutefois, elle peut faire des travaux relatifs à la recherche liée à sa fonction, à la littérature ou à l'art, au cas où la mission de la Commission n'en est pas affectée et sur approbation du Conseil des Commissaires.

Article 26: Cessation des fonctions de Commissaire

La cessation des fonctions de Commissaire intervient dans les cas suivants :

1° manda irangiye;
2° yeguye akoresheje inyandiko;
3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'Akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze bisabwe na Komisiyo;
4° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
5° ahutaza uburenganzira bwa muntu;
6° abangamiye inyungu za Komisiyo;
7° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
8° apfuye.

Ukwegura k'Umukomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira, bikamenyeshwa Sena n'Ubuyobozi bwa Komisiyo. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

Iteka rya Perezida riteganya ukuva mu mwanya k'Umukomiseri mu buryo buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

1° his/her term of office expires;
2° he/she resigns through a written notice;
3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to illness or disability certified by a panel of medical doctors nominated by the Minister in charge of health upon the request of the Commission;
4° he/she demonstrates behaviour contrary to his/her duties;
5° he/she abuses Human Rights;
6° he/she jeopardizes the interests of the Commission;
7° he/she has been definitively sentenced to at least six (6) months of imprisonment without suspension of sentence;
8° he/she dies.

The resignation of a Commissioner shall be submitted to the President of the Republic through a registered mail or hand-delivery letter with acknowledgment of receipt, with a copy to the Senate and the Commission's authorities. If a period of thirty (30) days elapses without a response, the resignation shall be considered approved.

A Presidential Order shall approve the removal of a Commissioner from his/her office in the circumstances provided for in Paragraph One of this Article.

1° expiration du mandat ;
2° démission par notification écrite ;
3° incapacité suite à une maladie ou une infirmité attestée par une Commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande de la Commission ;
4° manifestation des comportements incompatibles avec ses attributions;
5° violations de droits de la personne;
6° agissements contraires aux intérêts de la Commission;
7° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
8° décès.

La démission d'un Commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée ou remise en main avec accusé de réception. Le Sénat et les autorités de la Commission en reçoivent copie. Passé le délai de trente (30) jours sans réponse, la démission est réputée acceptée.

Un arrêté présidentiel approuve la cessation de fonction de Commissaire dans les conditions prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 27: Isimburwa ry'Umukomiseri

Iyo Umukomiseri ahagaritse imirimo ku mpamvu iyo ari yo yose, Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe adahari abimenyesha Perezida wa Repubulika, Sena na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

Isimburwa ry'Umukomiseri rikorwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 19, iya 20 n'iya 21 z'iri tegeko.

Umukomiseri mushya agira manda y`imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 28: Itumizwa n'iterana ry'inama n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe adahari.

Iterana nibura iyo habonetse nibura bane (4) mu bayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize.

Iyo ubwo bwiganze butabonetse kandi amajwi angana,ijwiryaPerezidacyangwa umusimbura ririganza.

Article 27: Replacement of a Commissioner

In case a Commissioner ceases to carry out his/her functions due to any reason, the Chairperson of the Commission or his/her representative in case of his/her absence shall notify the President of the Republic, the Senate and the Cabinet in a period not exceeding eight (8) days.

The replacement of a Commissioner shall be conducted in accordance with Articles 19, 20 and 21 of this Law.

The new Commissioner shall have a four- (4) year term of office renewable only once.

Article 28: Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be convened in writing by the Chairperson of the Commission or his/her representative in case of his/ her absence.

The Council of Commissioners shall meet if at least four (4) of its members are present. Its decisions shall be taken by consensus. Failure to obtain such consensus, the decisions shall be taken on the absolute majority vote of its members.

In case the absolute majority is not reached and in case of a tie, the Chairperson or his/her representative shall have a casting vote.

Article 27: Remplacement d'un Commissaire

En cas de cessation de fonctions d'un Commissaire pour une quelconque raison, le Président de la Commission ou son remplaçant en cas d'absence en informe le Président de la République, le Sénat et le Gouvernement dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Le remplacement du Commissaire se fait conformément aux articles 19, 20 et 21 de la présente loi.

Le nouveau Commissaire a un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

Article 28: Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est convoqué par écrit par le Président de la Commission ou en son absence par son remplaçant.

Le Conseil des Commissaires se réunit si au moins quatre (4) de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres.

En cas d'absence de la majorité absolue et lorsqu'il y a égalité de vote, le vote du Président ou de son remplaçant est

Icyakora ibyemezo birebana na raporo za Komisiyo n'ibindi byemezo bishyikirizwa izindi nzego, bifatwa buri gihe ku bwumvikane busesuye.

Umunyamabanga Mukuru akurikirana imirimo y'inama z'Inama y'Abakomiseri akayibera umwanditsi ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.

<u>Ingingo ya 29</u>: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 28 y'iri tegeko, imikorere y'Inama y'Abakomiseri igenwa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ibigenerwa Abakomiseri

Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenerwa Abakomiseri bari mu mirimo n' ibigenerwa Abakomiseri barangije manda.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Biro ya Komisiyo

<u>Ingingo ya 31</u>: Abagize Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari

However, decisions relating to reports of the Commission and other decisions to be submitted to other institutions shall be taken by consensus.

The Secretary General shall attend the meetings of the Council of Commissioners and serve as the Rapporteur but shall not have the right to vote during the decision-making process.

<u>Article 29</u>: Functioning of the Council of Commissioners

Without prejudice to Article 28 of this Law, the functioning of the Council of Commissioners shall be determined by the internal rules and regulations of the Commission.

<u>Article 30</u>: Benefits granted to Commissioners

Presidential Order shall determine the benefits entitled to Commissioners in office and those whose term of office has expired.

<u>Section 2</u>: Bureau of the Commission

<u>Article 31</u>: Members of the Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall be composed of the Chairperson and the Vice Chairperson.

In absence of the Chairperson and the Vice

prépondérant.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de se prononcer sur un rapport de la Commission ou sur les décisions à soumettre à d'autres organes, les décisions sont toujours prises par consensus.

Le Secrétaire Général participe aux réunions du Conseil des Commissaires, en sert de Rapporteur mais n'a pas de voix délibérative.

<u>Article 29</u>: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Sans préjudice de l'article 28 de la présente loi, le fonctionnement du Conseil des Commissaires est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de la Commission.

<u>Article 30</u>: Avantages accordés aux Commissaires

Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux Commissaires en fonction et à ceux dont le mandat a expiré.

<u>Section 2</u>: Bureau de la Commission

<u>Article 31</u>: Membres du Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission est composé du Président et du Vice-président.

En cas d'absence ou d'incapacité du Président

cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mugihebatarasimburwamuburyo buteganywa n'iri tegeko, umukomiseri mukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo. Iyo atabikoze, Abakomiseri nibura batatu (3) baraterana bakitoramo uyobora inama. Muri iyo nama basuzuma gusa ikibazo cy'abagize biro y'agateganyo.

Ingingo ya 32: Inshingano za Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo ifite inshingano zikurikira:

1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya Komisiyo n'ingengo y'imari yayo;

2° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo;

3° gutsura umubano n'abafatanyabikorwa, imiryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango mvamahanga ishinzwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

Chairperson or if they are no longer able to perform their functions and are not yet replaced in accordance with this Law, the senior Commissioner shall convene a meeting of the Council of Commissioners to elect among them their representative. If the senior Commissioner fails to do so, at least three (3) Commissioners shall meet and elect the chair to preside over the meeting. Such meeting shall discuss only the item related to the acting bureau.

Article 32: Responsibilities of the Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall have the following responsibilities:

1° to ensure the execution of the programme of the Commission and its budget;

2° to monitor activities of the Commission General Secretariat;

3° to promote cooperation with stakeholders, national or international non-governmental organizations for the promotion and protection of Human Rights.

Article 33: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission shall

et du Vice-président et en attendant qu'ils soient remplacés conformément à la présente loi, le plus âgé des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants. A défaut de convocation de la réunion par le Commissaire le plus âgé, trois (3) Commissaires se réunissent et élisent celui qui préside la réunion. Au cours de cette réunion, ils traitent seulement la question relative au bureau intérimaire.

Article 32: Attributions du Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission a les attributions suivantes:

1° veiller à la bonne exécution du programme de la Commission et de son budget ;

2° suivre les activités du Secrétariat Général de la Commission ;

3° promouvoir la coopération avec les partenaires, les organisations nationales et internationales non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne.

Article 33: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes :

have the following responsibilities :

1° kuyobora Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Abakomiseri;

3° guhagararira Komisiyo mu gihugu no mu mahanga;

4° kuba umuvugizi wa Komisiyo;

5° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe;

6° kugeza ku Bakomiseri ibyemezo n'amakuru bibareba;

7° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

1° to lead the Commission and coordinate its activities;

2° to convene and chair the meeting of Commissioners;

3° to represent the Commission inside and outside the country;

4° to serve as the spokesperson of the Commission;

5° to submit reports of the Commission to relevant institutions;

6° to communicate to Commissioners relevant decisions and information;

7° to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.

1° diriger la Commission et coordonner ses activités;

2° convoquer et présider les réunions des Commissaires;

3° représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

4° être le porte-parole de la Commission ;

5° transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents;

6° porter à la connaissance des Commissaires toute décision et autres informations les concernant ;

7° exécuter toutes autres tâches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 34: Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo

Visi-Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira :

1° kunganira Perezida no kumusimbura mu mirimo ye igihe cyose adahari;

Article 34: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Vice Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

1° to assist and deputize the Chairperson in case of his/her absence;

Article 34: Attributions du Vice-président de la Commission

Le Vice-président de la Commission a les attributions suivantes :

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;

3° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru;

4° gukurikirana by'umwihariko imirimo rusange yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;

5° gukurikirana imirimo ijyanye n'ubutegetsi n'imari;

6° gukora indi imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

<u>Ingingo ya 35</u>: Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo

Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru.

<u>Ingingo ya 36</u>: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru bisabwena Komisiyo.

2° to supervise the implementation of decisions of the Council of Commissioners;

3° to supervise the activities of the General Secretariat;

4° to supervise in particular the smooth running of overall activities of promotion and protection of Human Rights;

5° to supervise administrative and financial activities;

6° to perform any other duties related to the missions of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.

<u>Section 3</u>: General Secretariat of the Commission

<u>Article 35</u>: Head of the General Secretariat of the Commission

The General Secretariat of the Commission shall be headed by the Secretary General.

<u>Article 36</u>: Appointment of the Secretary General

A Presidential Order shall appoint the Secretary General upon request by the Commission.

2° faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil des Commissaires ;

3° superviser les activités du Secrétariat Général ;

4° faire le suivi de façon spécifique des activités générales en rapport avec la promotion et la protection des droits de la personne ;

5° assurer le suivi de la gestion administrative et financière ;

6° exécuter toutes autres tâches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires.

<u>Section 3</u>: Secrétariat Général de la Commission

<u>Article 35</u>: Responsable du Secrétariat Général de la Commission

Le Secrétariat Général de la Commission est dirigé par le Secrétaire Général.

<u>Article 36</u>: Nomination du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général est nommé par arrêté présidentiel sur demande de la Commission.

Mu kazi ke, Umunyamabanga Mukuru ayoborwa na Biro kandi ayishyikiriza raporo y'imirimo ashinzwe.

Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:

1° gukurikirana imirimo y'Inama y'Abakomiseri no kuba umwanditsi wayo;

2° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo yo mu rwego rwa tekiniki;

3° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya Komisiyo;

4° gushyikiriza Biro ya Komisiyo raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri ;

5° gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo, kuyishyikiriza Biro ya Komisiyo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya Komisiyo;

In his/her duties, the Secretary General shall be under the supervision of the Bureau to which he/she shall submit the report of activities.

Article 37: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General shall have the following responsibilities:

1° to attend meetings of the Council of Commissioners and serve as rapporteur;

2° to coordinate and supervise the technical activities;

3° to ensure proper management of the property and finances of the Commission;

4° to submit to the Bureau of the Commission a report on implementation of the decisions of the Council of Commissioners;

5° to prepare the plan of action of the Commission, to submit it to the Bureau of the Commission and to supervise its implementation;

6° to prepare the programme of activities and the draft budget proposal of the Commission;

Dans ses fonctions, le Secrétaire Général travaille sous la supervision du Bureau auquel il fait rapport de ses activités.

Article 37: Attributions du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général a les attributions suivantes:

1° suivre les réunions du Conseil des Commissaires et en être le rapporteur;

2° coordonner et superviser les activités d'ordre technique;

3° assurer la gestion des finances et du patrimoine de la Commission;

4° soumettre au Bureau de la Commission le rapport de la mise en exécution des décisions du Conseil des Commissaires;

5° préparer le programme d'activités de la Commission, le soumettre au Bureau de la Commission et faire le suivi de son exécution ;

6° préparer la planification des activités et l'avant projet du budget de la Commission ;

7° gukora indi mirimo yose yasabwa na Biro ya Komisiyo cyangwa Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo;

<u>Ingingo ya 38:</u> Gushaka abakozi ba Komisiyo

Komisiyo ifite ubwigenge mu gushaka no gushyiraho abakozi bayo. Ibikora ibicishije mu ipiganwa.

<u>Ingingo ya 39</u>: Sitati igenga abakozi ba Komisiyo

Abakozi ba Komisiyo bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ku birebana n'imikorere yabo ya buri munsi, abakozi ba Komisiyo bagengwa n'Amategeko Ngengamikorere ya Komisiyo.

<u>UMUTWE WA V</u>: UMUTUNGO WA KOMISIYO

<u>Ingingo ya 40</u>: Inkomoko n'icungwa by'umutungo wa Komisiyo

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa Komisiyo ukomoka ahanini ku

7° to perform any other duties related to the missions of the Commission as may be assigned to him/her by the Bureau of the Commission orthe Councilof Commissioners.

<u>Article 38</u>: Recruitment of the staff of the Commission

The Commission shall have autonomy in recruiting its staff. The recruitment shall be made on a competitive basis.

<u>Article 39</u>: Statute governing the personnel of the Commission

The personnel of the Commission shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Regarding their daily management of the staff, the internal rules and regulations of Commission shall apply.

<u>CHAPTER VI</u>: PROPERTY OF THE COMMISSION

<u>Article 40</u>: Source and management of the property of the Commission

The property of the Commission shall comprise of movable and immovable assets.

The main source of the property of the

7° exécuter toutes autres tâches rentrant dans les missions de la Commission qui lui sont confiées par le Bureau de la Commission ou le Conseil des Commissaires.

<u>Article 38</u>: Recrutement du personnel de la Commission

La Commission est autonome dans le recrutement de ses agents. Le recrutement se fait sur concours.

<u>Article 39</u>: Statut régissant le personnel de la Commission

Le personnel de la Commission est régi par le Statut Général de la Fonction Publique.

Pour ce qui est de la gestion journalière, le personnel de la Commission est soumis au Règlement d'ordre intérieur de la Commission.

<u>CHAPITRE VI</u>: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

<u>Article 40</u>: Source et gestion du patrimoine de la Commission

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de la Commission provient

ngengo y'imari ya Leta.

Ushobora gukomoka kandi ku nkunga, impano n'indagano z'abafatanyabikorwa.

Komisiyo ifite ubwigenge mu icungwa ry'umutungo wayo. Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wayo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 41</u>: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari yayo ikayishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Komisiyo isobanurira Komisiyo ibishinzwe y'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, umushinga w'ingengo y'imari wayo mbere yuko ingengo y'imari ya Leta itorwa.

<u>Ingingo ya 42</u>: Igenzura ry'umutungo wa Komisiyo

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, nyuma y'umwaka w'ingengo y'imari n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Commission shall be the State budget.

It may also come from partners' grants, donations and bequests.

The Commission shall have autonomy in managing its property. The use, management and audit of the property of the Commission shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

<u>Article 41</u>: Preparation of the budget proposal of the Commission

The Commission shall prepare its budget proposal and submit it to the Minister in charge of finance.

The Commission shall table its budget proposal to the relevant Committee of the Parliament, Chamber of Deputies, before the adoption of the State budget.

<u>Article 42</u>: Audit of the property of the Commission

The property of the Commission shall be subjected to the audit by the Auditor General of State Finances at the end of the fiscal year and whenever necessary.

principalement du budget de l'Etat.

Il peut provenir aussi de subventions, dons et legs des partenaires.

La Commission jouit de l'autonomie dans la gestion de son patrimoine. L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Commission sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

<u>Article 41</u>: Elaboration de l'avant projet de budget de la Commission

La Commission élabore l'avant-projet de son budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

La Commission défend son projet de budget devant la Commission compétente du Parlement, la Chambre des Députés, avant l'adoption du budget de l'Etat.

<u>Article 42</u>: Audit du patrimoine de la Commission

L'audit du patrimoine de la Commission est effectué par l'Auditeur Général des finances de l'Etat à la fin de l'exercice budgétaire et chaque fois qu'il est nécessaire.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 43 : Manda y'Abakomiseri bari basanzweho

Manda y'Abakomiseri bari basanzwe bari mu mirimo itangira kubarwa uhereye ku itariki ivugwa mu Iteka rya Perezida rishyira buri wese mu mwanya hashingiwe ku Itegeko n°30/2007 ryo kuwa 16 /07/2007 ryagenaga imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

Ingingo 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 30/2007 ryo kuwa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 43: Term of office of incumbent Commissioners

The term of officeof incumbent Commissioners shall run from the date mentioned in the Presidential Order appointing every Commissioner in conformity with Law n° 30/2007 of 16/07/2007 that was determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights.

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda

Article 45: Repealing provision

Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights as well as all other prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 46: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 43 : Mandat des Commissaires en fonction

Le mandat des Commissaires actuellement en fonction commence à la date mentionnée dans l'Arrêté Présidentiel portant nomination de chaque Commissaire conformément à la Loi n° 30/2007 du 16/07/2007 qui déterminait l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 45: Disposition abrogatoire

La Loi n° 30/2007 la 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **25/03/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux